

《心经》印欧语系词源学解析

Prajñāpāramitā Hṛdaya Sūtra —Indo-European Etymological Analysis

项目简介

本项目将玄奘法师译本《般若波罗蜜多心经》的梵文原典，通过印欧语系词源学 (Indo-European Etymology) 进行词根级直译。

核心洞察：梵文 (Sanskrit) 与英语、希腊语、拉丁语同属印欧语系，共享约公元前 4500 年的原始印欧语 (PIE) 词根。当我们追溯词源，便能看到人类认知结构的原初图式。

核心发现

经题还原

梵文	词源直译	PIE 词根	英语同源词
Prajñā Pāramitā	Pro-Gnosis (先验之知) Trans-ition Complete (已达彼岸)	* <i>ǵneh3-</i> * <i>per-</i>	know, gnostic far, trans-
Hṛdaya Sūtra	Cardiac-Center (心核) Suture-Thread (缝合之 线)	* <i>kerd-</i> * <i>syuh1-</i>	heart, cardiac sew, suture

完整直译: “*The Cardiac Thread of Trans-Gnostic Perfection*”

关键术语词源

玄奘译	梵文	词源解构	同源词
空	Śūnya	Cavity (洞穴/空腔)	cave, cavity
苦	Duḥkha	Dys-function (轴孔偏移)	dysfunction
涅槃	Nirvāṇa	Wind-Extinction (风吹灭)	wind, weather
意	Manas	Mens (心智)	mind, mental
明	Vidyā	Video (所见/所知)	video, vision, wit
老	Jarā	Geriatric (衰老)	geriatric, grain
死	Maraṇa	Mortality (必死性)	mortal, murder

咒语解析

Gate Gate Pāragate Pārasaṃgate Bodhi Svāhā

直译: “*O Gone! O Gone! O Gone-to-Beyond! O Gone-Together-to-Beyond! Awakening! Hail!*”

- Gate ← PIE **g^weh2-* (去) → 与 English come/go 同源

学术意义

当我们念诵“般若波罗蜜多”时，我们使用的是与古希腊哲学家说“Gnosis”时同源的词根。

- *Prajñā* 不仅是”智慧”——它是 **Pro-Gnosis**，先于经验的超验知晓
- *Śūnya* 不仅是”空”——它是 **Cavity**，洞穴般的虚空结构
- *Nirvāṇa* 不仅是”涅槃”——它是 **Wind-Extinction**，烦恼之火被宇宙之风吹熄

这些词源洞察揭示：当雅利安人的后裔们——无论在恒河平原还是地中海沿岸——试图描述超验经验时，他们使用的是同一套认知工具。

完整文档

详细的逐句词源分析见：Heart_Sutra_Etymological_Analysis.md

Comparative Indo-European Linguistics | 2025